



俄汉语复合句对比研究

许凤才 著



外语教学与研究出版社

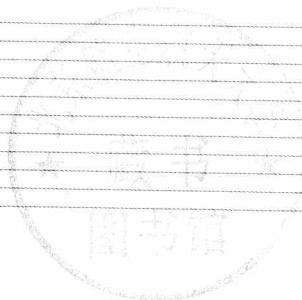
013932699

H354.3

12

俄汉语复合句对比研究

许凤才 著



H354.3/12

外语教学与研究出版社

北京



北航

C1640417

01008819929

图书在版编目 (CIP) 数据

俄汉语复合句对比研究 / 许凤才著. — 北京: 外语教学与研究出版社, 2013.3

ISBN 978-7-5135-2865-8

I. ①俄… II. ①许… III. ①俄语-复句-对比研究-汉语 IV. ①H354.3 ②H146.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 050895 号

出版人 蔡剑峰
项目策划 周朝虹
责任编辑 周小成
封面设计 高 蕾
出版发行 外语教学与研究出版社
社 址 北京市西三环北路 19 号 (100089)
网 址 <http://www.fltrp.com>
印 刷 紫恒印装有限公司
开 本 650×980 1/16
印 张 13
版 次 2013 年 4 月第 1 版 2013 年 4 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5135-2865-8
定 价 56.00 元

购书咨询: (010)88819929 电子邮箱: club@fltrp.com
如有印刷、装订质量问题, 请与出版社联系
联系电话: (010)61207896 电子邮箱: zhijian@fltrp.com
制售盗版必究 举报查实奖励
版权保护办公室举报电话: (010)88817519
物料号: 228650001

本书系

教育部人文社科基金规划项目

(项目号05JA740015)

北京外国语大学博士后流动站项目

辽宁师范大学外国语学院学术

著作出版资助项目

序

金秋收获之际，许凤才老师的大作《俄汉语复合句对比研究》应时封笔并即将付梓。近日他郑重嘱我撰写序言，于人于事乃欣然草辞。于人者，是因为本人有幸担任过他的博士生导师，对其求索精神及学术涵养深为了解和赏识，且教学相长，结下了深厚的友谊。于事者，是因为其研究在理论和实践方面兼收并蓄，是国内第一部对比研究俄语和汉语复合句的学术著作，对我国的俄语教学和研究乃至对外汉语教学都能起到积极的推动作用，竭诚推荐，实属应当。

复合句在俄语和汉语的教学与研究中占据着举足轻重的地位，而两种语言的复合句的对比研究在国内外是一个几乎无人问津和涉足的课题。在本书的撰写过程中，作者广泛参阅了国内外学术界关于复合句的学术文献，紧密跟踪复合句的最新研究动态，对俄语界和汉语界的各种学术观点、研究历史及发展趋势加以充分的比较和客观的综述，在借鉴相关学科先进学术理论的基础上对复合句的定义、划界、分类、对比等基本理论问题进行了大胆的探索，提出了自己独到的见解，并在此基础上构建了对比研究的思路和途径，取得了引人瞩目的研究成果。

俄语和汉语是两种差别很大的非亲属语言。它们不仅在形态上有天壤之别，而且在句法结构方面表现为截然相对的“存在语言”和“属有语言”。由此产生的语法范畴和句法类型上的诸多差异使对比研究面临着巨大的困难。但是，作者在坚实掌握俄汉语复合句的理论基础上，运用普通语言学、语言类型学和对比语言学的相关理论对俄汉语复合句展开了卓有成效的对比研究。

研究涉及了俄汉语主从复合句的研究历史和存在的问题、复合句与简单句的过渡现象、主从复合句与并列复合句的过渡现象、分句间的连接手段、主从复合句的结构和语义对比、并列复合句研究历史与现状以及并列复合句交际功能对比研究等七大问题。作者认为，俄汉语中简单句与复合句、主从复合句与并列复合句在划分界限问题上历来存在着对立与纠结现象。在全面对比分析的基础上，作者厘清了简单句与复合句、主从复合句与并列复合句之间若干结构类型的过渡现象，探究了造成这种现象的原因——过渡现象证明句法范畴的渐进性和过渡性，这一特点是句法结构和语义共同作用、相互制约的结果。通过对俄汉语复合句结构和语义的对比，作者独辟蹊径，突破窠臼，创造性地推出了三种对应的结构：（1）俄语认为是复合句而汉语认为是单句的结构；（2）俄语认为是简单句而汉语认为是复句的结构；（3）俄语和汉语都认为是复合句的结构。这种既对称、又不对称的原因在于所谓“简单”和“复杂”在俄汉语中认定的标准有所不同。俄语偏重形式结构，而汉语更注重意义与分布。此外，作者还用了较大篇幅对比分析了俄汉语主从复合句的衔接手段及其功能、连接词的范围等问题。研究表明，连接词不仅仅起连接主句和从句的作用，它的本质意义在于通过连接主句和从句而达成一个新质的表述。作者在对比中还发现，俄语起衔接功能的词语数量要比汉语的关联词语多很多，与此相关，汉语形合句的数量与俄语形合句相比就少一些。另外，连接词从范围上讲具有超词性，它已经不是狭义形态上的概念。同时，不论是俄语还是汉语，连接词作为一个词类系统具有开放性，因此许多其他词类的词就有机会通过功能转化进入连接词系统。

许凤才老师的研究特点在于视角和思路开阔、分析和描写精准。他在科研方面执著钻研和不断进取的精神可略见一斑，在撰写和文字研磨上所花的巨大心血跃然纸上。

全书凡言近二十万字，堪称俄汉语复合句对比研究方面的力作。综观全书，可以看到，该书立论正确，方法得当，材料翔实，论述充分，说服力强，层次分明，文理通达。

窥豹数语，提要钩玄，试作导读，是为序。

上海外国语大学教授、博导 李勤
2012年10月

前 言

本书选题属于对比语言学范畴。对比语言学形成于上个世纪50年代，它是以普通语言学为基础并伴随着外语教学而形成的一门相对独立的语言学学科。因此，可以说，外语教学是对比语言学产生和兴起的原动力。对比语言学通常以概念（语义）为基础，对两种或两种以上不同的语言就同一语法范畴进行共时对比。人类语言千差万别，表达形式多种多样，但有一点是相同的，那就是语言要合乎逻辑地表达人的思想，进行交际。语言中有许多范畴（如时间、空间、主题、述题、主体、客体等概念）是超语言（extra-linguistic）的，它们不依赖于任何语言的语法形式和规则而存在。从理论上讲，“所有自然语言都是本质相同的语言，（屈折）形态、语序、虚词等变异的主要表现形式只是普遍语法原则在个别语法中的不同表现而已”[程工1999：7]。这就是语言的共性。有了这个基础，不同语言之间的对比才有可能进行。同时，各种语言的语法体系却又是一个相对封闭的系统。这就是说，尽管不同语言在逻辑语义层面是相通的，但在语法表达层面（显性的和隐性的）却有可能不同，甚至有很大的差别。这就是语言的个性，也就是不同语言具体的语法范畴（如动词的时、体，名词的性、数、格范畴）。正是这种语法表达上的差别才使对比语言学具有了实践上的重要意义。因此，语言的个性不仅使一种语言区别于另一种语言，而且也使不同语言间的对比研究成为必要的和有意义的。

对比语言学是20世纪后半叶语言研究的重要方向之一。对比语言学的任务，就是用对比的方法揭示两种或两种以上语言中体系和分体系的不同点和相同点[赵敏善1992：229]。关于语言对比研究的理论和实践意义，吕叔湘先生曾有过精辟论述。他说：“要明白一种语文的文法，只有应用比较的方法……只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。假如能时时应用这个比较方法，不看文法书也不妨；假如不应用比较的方法，看了文法书也是徒然。”[吕叔湘2004：中国文法要略上卷初版例言]通过对比，“就会发现有三种情况：一种情况是彼此不同，

第二种情况是此一彼多或者此多彼一，还有一种情况是此有彼无或者此无彼有”[吕叔湘1992: 6]。语言对比研究的根本目的正是在于通过对比发现隐含于各自语言系统中的一些独有的特征。如俄语中有诸如名词的格，动词的体、时，形容词的长、短尾等许多相当于汉语的显性语法形式。因此，在语言教学和研究中，对比的方法可以使我们洞悉语言之间的本质异同，丰富并完善各自语言的理论体系，进而指导我们的教学实践，尤其有利于指导把汉语和俄语作为外语的教学。这正是对比语言学的理论和实践意义所在。

事实也的确如此。且不论俄语和汉语语法研究初创期有很多模仿西方语法体系的现象（如戈列奇1827年模仿和吸收德语和法语语法体系写成了《俄语实践语法》，马建忠1898年借鉴拉丁语法构建了汉语文言语法体系，黎锦熙1924年模仿英语语法完成现代汉语的奠基之作《新著国语法》），就在俄语和汉语复合句的研究中也存在互相借鉴的先例。20世纪50年代苏联语言学家波斯别洛夫就曾借鉴汉语复句有关包孕句的概念来明确俄语非分解结构主从复合句的特点，并据此提出“准复句”（квази-сложные предложения）的概念[Поспелов 1959: 24]。同一时期在我国进行的关于“单、复句区分标准大讨论”中，刘世儒先生的论文《试论汉语单句复句的区分标准》也曾借鉴俄语语法提出了自己的单、复句划定标准，这就是著名的“成分划定法”[刘世儒1981: 557]。

本书的研究对象为俄汉语的复合句。俄语复合句研究的历史可以追溯到罗蒙诺索夫时期，至今已形成了四种分类原则和体系，它们分别是：逻辑分类法、形式分类法、结构-语义分类法、语义-结构分类法。这四种分类原则和体系的形成基本上是以时间先后为序的，体现了不同时期的学者对俄语复合句本质的认识有着循序渐进、不断深化的过程。但这并不意味着对俄语复合句的探索已达到了尽头，恰恰相反，“俄语复合句对所有研究者来说都是一颗难以攻克的坚果”[Печников 1998: 151]，还有很多问题等待我们去解决，比如：目前普遍为学者所接受的“结构-语义分类法”的切分原则是否科学，前后是否一致；简单句和复合句的本质区别是否在于“单述谓性”和“多述谓性”的对立；如果是，如何看待诸如“同等谓语句”、“简化简单句”、“简化复合句”等问题。汉语复句的研究历史自《马氏文通》开始，至今大致经历了三个时期，分别是：（1）以黎锦熙、王力和吕叔湘等语言学家为代表的初始阶段。（2）自20世纪50年代至80年代的发展阶段。这一时期主要针对“单、复句的划分问题”展开了全国性的大讨论。讨论主要涉及五个问题：单句与复句划界标准；包孕句的处理；复句系统的建立；复句内部关系分析；紧缩复句研究。（3）自20世纪80年代以来的深入时期。这段时期对复句的研究更加系统、细致，

而且从句法形式、逻辑、语用等多种角度开展研究。这一阶段在复句研究中有独特创建的当数王维贤和邢福义两位先生。有关复句的一系列问题，诸如复句的性质和定义、单句和复句的对立和纠结、复句内部的分类、形合句和意合句、关联词语的范围和作用等问题至今仍是语法学界的热门话题。尽管俄、汉两种语言的复合句研究都有相当长的历史，但是就两种语言的复合句进行细致对比的研究还极为罕见。

俄语和汉语是两种差别很大的非亲属语言。俄语是具有丰富形态变化的语言，句法联系和句法关系主要由词语本身的屈折变化来表达。一般认为，汉语没有狭义上的形态变化，句法联系和句法关系主要依赖虚词和语调来表达。因此，就形态而言，汉语属于以分析型（аналитический язык）为主的语言，而俄语属于以综合型（синтетический язык）为主的语言。俄语和汉语形态上的重大差别决定了二者在很多语法范畴上，尤其在形式表达层面存在差异之处。复合句是俄语和汉语共有的句法单位，二者存在诸多共性，比如复合句有主从（偏正）和并列（联合）之分，主从句中有主导（主句）和从属（从句）之别，分句间通常有起连接作用并标明语义关系的关联词语，书写上通常有逗号相隔，口语中有停顿等。这些共性决定了俄汉语复合句具有可比性。但是我们也应该注意到俄汉语复合句在概念上并不是完全吻合的。换句话说，二者在句法结构的认定上存在一些重大差别。有的俄语复合句结构在汉语中被认定为单句，有的俄语简单句结构在汉语中被认定为复句。因此，尽管俄汉语都有复合句这一范畴，但二者的概念并不完全吻合，而是同中有异。

主从复合句实质上是由两个述谓核心形成的句法上的层级结构（иерархия）。“述谓核心”我们应该理解为是一种功能（是否具有述谓性，是独立的表述还是充当句子成分），而不只是一种形式。这样一来，尽管俄汉语语法中都存在主从复合句这一范畴，二者也确实很多方面存在共性，但是我们也应该清醒地认识到，俄汉语主从复合句的概念并不是完全吻合的。同样是包含两个述谓结构且意思相同的俄汉语句子，其句法认定可能会不同。例如：

① Хочу, чтобы Россия была самой лучшей страной на планете. (КП. 2004/02/11) 我希望俄罗斯是地球上最好的国家。

② (23 февраля начнется Великий пост, и продлится он до 11 апреля.) Соблюдать его по мере сил должен каждый, кто считает себя православным христианином. (АиФ. 2004 № 7) (大斋期从2月23日开始一直持续到4月11日) 每个自认为是东正教徒的人都应该力所能及地遵守它。

③ Еще учась в медучилище, она заинтересовалась этой идеей. (АиФ. 2004 № 40) 当她还是在读医专的时候，她就对这个想法产生了兴趣。

④ Чтобы справиться с бедностью, нужны огромные средства. (АиФ. 2004 № 28) 要想战胜贫穷, 需要大量的财力。

第①组和第②组的俄语例句被认为是主从复合句, 而汉语例句则被规定为单句。第③组中的俄语例句被认为是简单句, 而汉语例句被认为是复句。第④组的两个句子在俄汉语中都被认为是主从复合句。之所以会有这种差异, 与俄汉语各自的特点及语言结构的认定机制紧密相关。本书的任务就是通过对比, 归纳出俄汉语中与主从复合句相关的句法结构在认定上的异同之处, 并力图说明造成这种异同的制约机制。

本书所要解决的主要问题有: 俄汉语复合句与简单句的语法本质问题及二者的过渡现象; 主从复合句与并列复合句的语法本质及二者的过渡现象; 主从复句分句间连接手段的范围与功能; 从语法、语义和语用三个平面对涉及俄汉语主从复合句的各种结构-语义类别进行对比分析; 俄汉语并列复合句分句间的情景关系及交际功能。我们要坚持的原则是: 以语言类型学和对比语言学的理论为指导, 运用超越于各自语言内部的更高层次的术语, 在信息(语义)等值的条件下对俄汉语复合句的结构表达层面进行双向对比研究。在论证过程中, 本书将运用文献综述法(历时与共时相结合)、对比分析法、归纳法、统计法等研究方法。

本书的资料来源主要为国内外正式出版的各种相关书籍、学术期刊和俄罗斯国家图书馆资料库的历年学术论文。文中的例句大部分来自中、俄两国报刊。中文例句主要摘自2004年的《光明日报》、《参考消息》和《文摘报》。俄文例句主要摘自2004年的《论据与事实》(«Аргументы и факты» (АиФ))、《共青团真理报》(«Комсомольская правда» (КП))、《大学通讯》(«Вузовские вести» (ВВ)) 和《独立报》(«Независимая газета» (НГ))。用以对比的例句语体一致、时间一致, 可以保证对比的有效性。

本书的主要内容由七章构成, 分别是: 第一章, 俄汉语主从复合句研究的历史与现状; 第二章, 俄汉语复合句与简单句的对立与纠结; 第三章, 俄汉语主从复合句与并列复合句的对立与纠结; 第四章, 俄汉语主从复合句分句间的关系标志; 第五章, 俄汉语主从复合句语义-结构对比研究; 第六章, 俄汉语并列复合句研究的历史与现状; 第七章, 俄汉语并列复合句交际功能对比研究。

第一章为全文的基础和切入点, 主要以时间为顺序对俄汉语主从复合句的研究历史、代表人物、分类体系及存在的问题进行了介绍和梳理。本章我们着重介绍了俄语主从复合句研究的四种分类体系、代表人物及其分类原则中存在的问题。在汉语主从复句研究综述部分主要介绍了复句研究的三个发展阶段、代表人物及其分类体系和问题。我们在本章的最后确立了本书的对比原则。

第二章针对俄汉语复合句研究中一直困扰语法研究者并长期悬而未决的单、复句对立与纠结问题进行了专题讨论。我们首先明确界定了俄汉语复合句和简单句的概念。在此基础上,我们分别对俄汉语中主要的简单句与复合句过渡现象的结构和语义特点进行了介绍和分析。俄语属于简单句与复合句过渡现象的结构有:同等谓语句、主体连动式句、客体双边联系句、从句谓语句、具有半述谓性意义独立短语的句子、溶合结构。汉语单、复句对立与纠结的现象更为复杂,属于单、复句过渡现象的结构更多,大致有:包孕句、复谓语(同等谓语)句、连动式句、兼语句、紧缩句等。本章侧重介绍了20世纪50年代和80年代开展的单、复句切分标准问题的大讨论情况以及由此形成的一些结论。

第三章介绍了主从复合句与并列复合句的对立与纠结现象。本章首先介绍了俄汉语复合句研究中关于主从与并列的争论及划分标准问题。接下来以对比的方式列举了俄汉语主从联系与并列联系的过渡现象。这些过渡型句法结构有:对别-让步句、广义对比句、接续句、具有相互从属关系的熟语化结构句。

第四章主要介绍了俄汉语主从复合句分句间的关系标志。首先我们明确了俄汉语复句的“形合”和“意合”问题,从而明确了我们的研究对象为俄汉语中的形合句。在接下来的两节中我们分别就俄汉语主从复合句句法联系手段、连接词的界定、衔接词语的范围和作用进行了对比分析。

第五章为本书的重点。本章我们根据语义-结构原则将涉及俄汉语主从复合句的结构分为三大类型。第一类,俄语认为是主从复合句而汉语认为是单句的句法结构。主要介绍了俄语的两类不可分解结构句及其与汉语的对应情况;第二类,俄语认为是简单句而汉语认为是主从复句的句法结构。这里我们以俄语中带有副动词和形动词短语的简单句为主,并与相应的汉语句法结构进行了对比分析;第三类,俄汉语均认为是主从复合句的句法结构。主要指俄语可分解结构的主从复合句和汉语偏正复句的对应。根据分句间的语义关系我们选择了比较有代表性的五种复句进行了对比研究,分别是:时间句、条件句、因果句、让步句和目的句。

第六章和第七章介绍了俄汉语并列复合句的研究历史与现状,分句间的情景关系类型,并以主要的五种关系为例对俄汉语并列复合句进行了简单的对比分析。

本课题研究的创新之处如下:

(1) 本书是中国俄语界对俄汉语复合句进行全面、系统对比研究的首次尝试。文章涉及俄汉语复合句的研究历史和分类及存在的问题,复合句与简单句的过渡现象,主从复合句与并列复合句的过渡现象,分句间的连接手段,主从复合句的结构和语义对比等诸多问题。这种对比有利

于发现二者本质上的不同,对丰富俄汉语复合句理论、指导我国的俄语教学及对外汉语教学都有所帮助。

(2) 俄汉语中简单句与复合句、主从复合句与并列复合句历来在划界限问题上存在对立与纠结现象。通过对比,本书分别指出了简单句与复合句、主从复合句与并列复合句之间若干结构类型的过渡现象,并分析了造成这种现象的原因。我们认为,语言中存在上述过渡现象证明句法范畴的渐进性和过渡性,这一特点是句法结构和语义共同作用、相互制约的结果。

(3) 通过对俄汉语主从复合句结构和语义的对比,我们得到了三种对应的结构:俄语认为是复合句而汉语认为是单句的结构,俄语认为是简单句而汉语认为是复句的结构,俄语和汉语都认为是复合句的结构。通过对比,我们发现,所谓“简单”和“复杂”在俄汉语中认定的标准有所不同。之所以存在上述差别,根本原因是俄语有丰富的形态变化,而汉语没有狭义上的形态变化。在复合句与简单句的判定上,俄语偏重形式结构,而汉语更注重意义与分布。

(4) 本书用很大篇幅对比分析了俄汉语主从复合句的衔接手段、功能及连接词的范围等问题。连接词语不仅仅起连接主句和从句的作用,它的本质意义在于通过连接主句和从句而达到形成一个新质的表述的目的。基于连接词语在表达分句间逻辑语义关系方面的重要作用,它们才被称为“超述谓”(суперпредикат)。通过对比分析,我们发现,俄语起衔接功能的词语数量要比汉语的关联词语多很多。因此,汉语的形合句的数量与俄语形合句相比就会少些。另外,连接词从范围上讲具有超词性,它已经不是狭义形态上的概念了。同时,不论是俄语还是汉语,连词作为一个词类系统具有开放性,因此,好多其他词类的词就有机会通过功能转化进入连接词系统。

总之,本书运用多种研究方法,结合语言学的语法、语义和语用等研究理论,从不同角度、不同层面对比分析了有关俄汉语复合句的多方面的问题。俄汉语中都有复合句这一句法范畴,而且它们在各自的判定上极具特色。我们的目标就是通过对比来揭示它们在结构认定上的差异及其成因。但愿我们的研究能够在某种程度上丰富俄汉语复合句研究的理论,并能对我国俄语教学或对外汉语教学起到一定的指导作用。我们也希望在今后的科研活动中能够以此为基础进一步探讨所有与俄汉语复合句相关的问题,力争对俄汉语复合句的本质、结构认定差异的成因有更加准确的认识。

第一章 俄汉语主从复合句研究的历史与现状	1
第一节 俄语主从复合句研究综述	1
1. 逻辑分类法对主从复合句的认识及问题	2
2. 形式分类法对主从复合句的认识及问题	11
3. 结构-语义分类法对主从复合句的认识及问题	15
4. 语义-结构分类法	31
第二节 汉语主从复句研究综述	36
1. 黎锦熙的复句三分说	38
2. 王力、吕叔湘、张静等人的复句分类	39
3. 邢福义、王维贤的复句分类	42
第三节 本书俄汉语主从复合句对比研究所采用的原则	49
第二章 俄汉语复合句与简单句的对立与纠结	52
第一节 俄汉语复合句的界定	52
第二节 俄汉语复合句与简单句的对立与纠结	58
1. 句子的认定	58
2. 俄语复合句与简单句的过渡现象	59
3. 汉语复句与单句的过渡现象	72
第三章 俄汉语中主从复合句与并列复合句的对立与纠结	84
第一节 作为语法范畴的主从与并列	84

第二节	主从联系与并列联系之间的过渡现象	90
1.	对别 - 让步句	90
2.	广义对比句	93
3.	接续句	96
4.	具有相互从属联系的熟语化结构句	99
第四章	俄汉语主从复合句分句间的关系标志	101
第一节	俄汉语复合句的“形合”与“意合”问题	101
第二节	俄汉语主从复合句的句法联系手段	103
1.	俄汉语主从复合句的句法联系手段	104
2.	连接词的界定及衔接词语的范围	106
第三节	衔接词语的作用	111
第五章	俄汉语主从复合句语义 - 结构对比研究	117
第一节	俄语认为是主从复合句而汉语认为是单句的句 法结构	118
1.	带有说明从句的主从复合句	118
2.	带有限定从句的主从复合句	121
第二节	俄语认为是简单句而汉语认为是主从复句的句 法结构	125
1.	带有副动词短语的简单句	126
2.	带有形动词短语的简单句	129
第三节	俄汉语均认为是主从复合句的句法结构	131
1.	表示时间关系的主从复合句	132
2.	表示条件关系的主从复合句	135
3.	表示因果关系的主从复合句	140
4.	表示让步关系的主从复合句	143
5.	表示目的关系的主从复合句	146

第六章 俄汉语并列复合句研究的历史与现状	150
第一节 俄语并列复合句研究综述	150
1. 语义分类法	150
2. 结构 - 语义分类法	152
第二节 汉语复句研究综述	153
1. 引发草创期	154
2. 比照自调期	154
3. 反省定型期	155
4. 精细深化期	156
第七章 俄汉语并列复合句交际功能对比研究	158
第一节 情境关系	158
第二节 俄汉语并列复合句交际功能对比	160
1. 并列关系	161
2. 连贯关系	163
3. 递进关系	164
4. 选择关系	166
5. 解证关系	167
结 论	172
参考文献	174

第一章

俄汉语主从复合句研究的历史与现状

俄语主从复合句的研究始于 18 世纪中叶，汉语相对于俄语而言要晚近一个半世纪，但也有一百多年的历史了。为了便于理清主从复合句研究在俄汉语语言学中的发展脉络，更加清楚地认识俄汉语主从复合句的本质、结构特征、分句间的连接手段和语法意义，我们有必要对两种语言主从复合句研究的历史与现状加以回顾和总结，从而为俄语和汉语主从复合句的对比研究寻找一个恰当的切入点。

第一节 俄语主从复合句研究综述

俄语主从复合句的研究历史可以追溯到 18 世纪的 М. В. 罗蒙诺索夫时代。在罗蒙诺索夫 (М. В. Ломоносов) 的《俄语语法》中就已经将句子划分为简单句和复合句两类。当然，他使用的并不是“简单句”和“复合句”这两个术语，而是“简单组合”(сочинение простое)和“复杂组合”(сочинение сложное)。罗蒙诺索夫将前者理解为实词的复合或者是词组的组合，而将后者理解为若干话语的结合，含有完整的思想。罗蒙诺索夫同时指出连接该“复杂的组合”的三种手段：(1) 关系代词；(2) 副动词短语；(3) 连接词 [Виноградов 1958: 16; Василенко 1969: 81]。瓦西连科 (И. А. Василенко) 在对罗蒙诺索夫的复合句理论分析后得出结论说，“罗蒙诺索夫所指的复合句就是我们今天所说的主从复合句” [Василенко 1969: 81]。

罗蒙诺索夫的《俄语语法》和《修辞学》被认为是现代标准俄语语法的奠基之作，其中关于复合句的理论也对许多后来的学者产生了指导性的影响，这种情况一直持续到 19 世纪 20~30 年代 [Василенко 1969: 82]。因此，18 世纪中叶至 19 世纪 20 年代被称为俄语句法学研究的罗蒙诺索夫时期 [Виноградов 1958: 7]。不过，罗蒙诺索夫当时对句子和圆周

句(период)理论的研究还只限于修辞学范围内,正因为有了“复杂的组合”这一说法,才“产生了各种各样的圆周句,一元的,二元的,三元的,四元的”[Виноградов 1958: 16]。因此,复合句在句法学领域内并未能得到很好的研究,也未能形成比较成形的体系,所以,罗蒙诺索夫所提出的“复杂的组合”概念并没有得到真正的认可和发展。直到19世纪20~30年代,以戈列奇(Н. И. Греч)、沃斯托科夫(А. Х. Востоков)及19世纪50年代的达维多夫(И. И. Давыдов)、布斯拉耶夫(Ф. И. Буслаев)为代表的俄语复合句研究中的逻辑分类法的出现及成熟才成为俄语复合句研究形成完整体系的标志。因此,在俄语复合句学的研究文献中,如果涉及复合句研究体系的形成和发展历史,大都从19世纪20~30年代起始的逻辑分类法讲起。本书也将遵循这一轨迹对俄语主从复合句研究的几种分类体系进行历时的描述,以期得到较为完整的关于俄语主从复合句研究历史的发展脉络,从而对俄语主从复合句的本质有比较完全和清楚的认识。

1. 逻辑分类法对主从复合句的认识及问题

逻辑分类法(或称传统分类法、逻辑-语义分类法、功能分类法)的历史最久,影响也最广[Белошাপкова 1997: 843; 李勤等 2002: 57]。这一学派诞生于19世纪20~30年代,成熟于19世纪50年代。该分类法主张把主从复合句类比作简单句,把从句类比作句子成分,从句在句法功能上相当于什么成分,它就是什么从句(如主语从句、谓语从句、补语从句、定语从句等)。该分类法的肇始源头为俄语语法研究中的逻辑学派,故称逻辑分类法[Бабайцева 1997: 392]。自诞生之日起直到20世纪初近一个世纪的时间里,逻辑分类法一直在俄语复合句学理论中占据核心地位[王福祥 1986: 1; 吴贻翼 1999: 383]。而在学校语法体系中占据核心位置的时间则更长,直到20世纪60年代[Крючков, Максимов 1959: 62; Щерба 1953: 67; Руднев 1968: 236]。

俄语学界公认的逻辑分类法创始人为戈列奇和沃斯托科夫。[Виноградов 1958: 134; Руднев 1968: 224; Колосова 2000: 60; Василенко 1969: 82; 王福祥 1986: 3; 吴贻翼 1999: 383; 李勤等 2002: 57]戈列奇关于复合句的一些观点集中反映在1827年出版的《俄语实践语法》一书中。在大量模仿和吸收德语和法语语法理论的基础上,戈列奇创立了自己的复合句学说。他认为,复合句“是两个或多个简单句的